|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations:**  Original version | **Quotations:**  Italian translation | Comparative analysis |
| “Time only moves in one direction. Remember that. Things always change.” | “Il tempo si muove in una sola direzione. Ricordatelo. Le cose cambiano.” | The English version is linguistically and syntactical similar to the Italian translation. There is a strong punctuation. |
| **Reason for choice:**  The sentence is about **time and changes** that are two important things in American society. | |
| **Analysis:**  The twin towers attack is happened, but Changez feels the same emotions. Jim tried to help him. Time becomes important and Jim says “Time only moves in one direction”. This expresses the continuity of time that does not turn back. | |
| **Possible conclusion:**  People are subjects to time that is uncontrolled. People can not control time and they have not to get themselves down because “things always change” | |
| “The economy is an animal” | “L’economia è un animale.” | The two versions do not present differences.  There is a metaphor that shows the aspect of the economy. |
| **Reason for choice:**  This quotation expresses the **American vision of economy.** | |
| **Analysis:**  The sentence is short, easy to understand and it uses a similarity to convey an idea of American economy. The word “animal” may expresses something wild, not controlled by humans, inclined to follow an instinct. | |
| **Possible conclusion:**  The American economy bases itself on capitalism and it follows its instincts. It does not follow conventional rules and it is unpredictable. | |
| “Power comes from becoming change” | “Ma il potere deriva dal diventare cambiamento” | There are no differences except for the adverb “ma” in the Italian translation.  The adverb reinforces the Italian sentence. |
| **Reason for choice:**  The theme is **“becoming change”**. The entire novel is about Changez’s change. | |
| **Analysis:**  The quotation is short and it is linked to the American society. Changez is similar to “change”. Indeed, this noun is strictly connected with the protagonist, who changes to follow his American dream and after the twin towers attack.  The impression is that in America people of different countries have to change their mentality, to move themselves towards to the capitalism. All the words are significant and they have a strong sound, therefore they strengthen the quotation’s message. | |
| **Possible conclusion:**  The total effect is that the changes are important for humans: They evolve themselves. Changes give people the opportunity to have power and it also permit to survive.  Changez has to change if he wants to be powerful in American society; he has to approach himself to the new culture. | |
| “Focus on the fundamentals. This was Underwood Samson’s guiding principle, drilled into us since our first say at work.” | “Concentrati sui fondamenti. Era il principio guida dell Underwood Samson, inculcato dentro di noi fin dal primo giorno di lavoro.” | The English version compared with the Italian one does not advance differences. |
| **Reason for choice:**  The expression refers to one of the most important themes of the book: **Fundamentalism**. | |
| **Analysis:**  The word “fundamentals” refers to different semantic spheres and it is one of the most important words used in the novel.  In this quotation, the word is used in an economical sphere. Indeed American bases their economy on fundamentalism. Fundamental is a basic rule or principle that is essential.  The sentence “drilled into us” gives an idea of something not naturally accepted. | |
| **Possible conclusion:**  America is connected with capitalism. Americans teach that economic fundamentalism is important in their society. If someone wants to became powerful in America, he has to focus himself on the fundamentals. This is the most important thing. | |
| “in the stories we tell of ourselves we were not the crazed and destitute radicals you see on your television channels but rather saints and poets and –yes – conquering kings.” | “Nelle storie che ci raccontiamo non eravamo gli estremisti folli e miserabili che si vedono sui vostri canali televisivi, ma piuttosto santi e poeti, e... sì, re conquistatori.” | The original text and the Italian version are similar. The only difference is the punctuation of “-yes-“ and “e... sì,”. In the Italian text there is a little suspension. |
| **Reason for choice:**  The protagonist explains that there are many **wrong stereotypes about Pakistanis.** | |
| **Analysis:**  The narrator says “we were not the crazed and destitute radicals you see on your television channels”. This sentence shows that in America there are prejudices and stereotypes about Pakistanis. Changez seems to disdain the Pakistani images that are given by Americans.  Indeed, he says “but rather saints and poets and –yes- conquering people” and with this sentence he seems proud of his nation. The exclamation “yes” reinforces his mood. | |
| **Possible conclusion:**  Changez is proud of what have done his nation and at the same time, he criticizes Americans that follow prejudices and stereotypes.  America has a strange idea of Pakistan founded on wrong images given by the media. | |